初中语文文言文翻译，掌握这10大方法+6个注意点

**十种方法**

1

**增**  
  
就是**增补**，在翻译时增补文言文省略句中的省略成分。注意：补出省略的成分或语句，要加括号。  
**1、增补原文省略的主语、谓语或宾语**例1：“见渔人，乃大惊，问所从来。”译句：“(桃源中人)一见渔人，大为惊奇，问他是从哪里来的。”  
例2：“一鼓作气，再而衰，三而竭。”“再”“三”后省略了谓语“鼓”，翻译时要补上。  
例3：“君与具来。”“与”后省略了宾语“之”。  
**2、增补能使语义明了的关联词**例：“不治将益深”是一个假设句，译句：“(如果)不治疗就会更加深入”。

2

**删**  
就是**删除**，凡是古汉语中的发语词、在句子结构上起标志作用的助词和凑足音节的助词等虚词，因在现代汉语中是没有词能代替，故翻译时无须译出，可删去。  
例1：“夫战，勇气也。”译句：“战斗，靠的是勇气”。“夫”为发语词，删去不译。  
例2：“孔子云：何陋之有?”译句：“孔子说：有什么简陋的呢?”“之”为宾语前置的标志，删去不译。  
例3：“师道之不传也久矣。”译句：“从师学习的风尚已经很久不存在了。”“也”为句中语气助词，起到舒缓语气的作用，没有实在意义。在翻译时，完全可以去掉。

3

**调**  
就是**调整**，在翻译文言文倒装句时，应把古汉语倒装句式调整为现代汉语句式，使之符合现代汉语表达习惯，才能使译句通顺。这就需要调整语句语序，大体有三种情况：  
**1、前置谓语后移**例：“甚矣!汝之不惠。”可调成“汝之不惠甚矣”。  
**2、后置定语前移**例：“群臣吏民，能面刺寡人之过者，受上赏。”可调成“能面刺寡人之过群臣吏民”。  
**3、前置宾语后移**例：“何以战?”可调成“以何战”。4、介宾短语前移。“还自扬州。”可调成“自扬州还”。

4

**留**  
就是**保留**，凡是古今意义相同的词、专有名词、国号、年号、人名、物名、人名、官职、地名等，在翻译时可保留不变。  
例：“庆历四年春，滕子京谪守巴陵郡。”译句：“庆历四年的春天，滕子京被贬到巴陵郡做太守。”“庆历四年”为年号，“巴陵郡”是地名，可直接保留。

5

**扩**  
就是**扩展**。  
**1、单音节词扩为同义的双音节词或多音节词。**  
例：“更若役，复若赋，则如何?”译句：“变更你的差役，恢复你的赋税，那么怎么样呢?”“役”、“赋”扩展为双音节词。  
**2、言简义丰的句子，根据句义扩展其内容**  
例：“怀敌附远，何招而不至?”译句：“使敌人降服，让远方的人归附，招抚谁，谁会不来呢?”

6

**缩**  
就是**凝缩**，文言文中的有些句子，为了增强气势，故意实用繁笔，在翻译时应将其意思凝缩。  
例：“有席卷天下，包举宇内，囊括四海之意，并吞八荒之心。”译句：“(秦)有吞并天下，统一四海的雄心。”

7

**直**  
即**直译**，就是指紧扣原文，按原文的词句进行对等翻译的今译方法。对于文言文的实词、大部分虚词、活用词和通假字，一般是要直接翻译的，否则，在考查过程中是不能算作准取得翻译。  
例：“清荣峻茂，良多趣味。”译句：“水清，树茂，山高，草盛，实在是趣味无穷。”

8

**意**  
即**意译**，就是指在透彻理解原文内容的基础上，为体现原作神韵风貌而进行整体翻译的今译方法。文言文中的一些修辞格如比喻、互文、借代、婉曲等，不能直译的要恰当处理，将其意译。  
**1、互文不可直译**互文，上下文各有交错而又相互补足，交互见义并合而完整达意。  
例1：“秦时明月汉时关”译句：“秦汉时的明月，秦汉时的关”。  
例2：“将军百战死，壮士十年归。”可译为：“将军和壮士身经百战，有的战死沙场，有的凯旋而归。”  
**2、比喻**例：“金城千里”中的“金城”，不能译为“金子修筑的城”或“金属修筑的城”，可译为“钢铁般的城防”或“坚固的城防”。  
**3、借代**例：“臣本布衣”中的“布衣”代未做官之人，“万钟于我何加焉”中的“万钟”代高官厚禄等。“黄发垂髫，并怡然自乐”中的“黄发”代指老人，“垂髫”代指孩子。  
**4、婉曲**主要是避讳。如把国王的死说成“山陵崩”，把自己的死说成“填沟壑”，还有把上厕所说成“更衣”。

9

**替**  
就是**替换**。  
**1、用现代词汇替换古代词汇。**  
**2、替换成同义或近义的现代词或词组。**  
例1：“愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之。”这句中的“愚”，要换成“我”;“悉”，要换成“都”;“咨”，要换成“商量”。  
例2：“先帝不以臣卑鄙”中的“卑鄙”要换成“出身卑微，见识短浅”。  
**3、固定结构替换成现代词或结构。**  
例：“然则……”：换成“既然这样，那么……”;“何以………?”换成“根据什么……”。

10

**选**  
就是**选择**，文言文中一词多义，一词多用的现象很常见，因此要选用恰当的词义翻译才能使句子正确。  
例：“威天下不以兵革之利。”“兵”是一个多义词，它有“兵器;士兵、军队、军事、战争”等义项。例句中的“兵”翻译时应选择“兵器”。  
为便于同学们记忆，特将文言文的翻译方法编成一段顺口溜：  
文言语句重直译，把握大意斟词句，人名地名不必译，古义现代词语替。倒装成分位置移，被动省略译规律，碰见虚词因句译，领会语气重流利。  
注意：增、删、调、留、扩、缩、直、意、替、选”是考试文言文翻译的基本方法，在具体运用时不是孤立的，而常常是几种方法结合在一起的，要根据表达需要灵活运用。  
**六个注意点**

1

**特殊句式**  
文言文中的特殊句式，如宾语前置句、定语后置句、状语后置句等，翻译时应将其还原成现代汉语的句式。　　①皆汲汲于名，而惟恐人之不吾知也。　　此句中“不吾知”属宾语前置，否定句中代词“吾”做动词“知”的宾语放到了动词的前面，翻译时应调整语序为“不知吾”。译为：不知道我。  
②其岂有劳于求而不得人，密于法而不胜其弊，若今之患哉?　　此句中的“劳于求”“密于法”属介词结构后置，“于求”是“劳”的状语，“于法”是“密”的状语，翻译时应将其分别调整到“劳”“密”之前。译为：“在搜求上费力”“在制度法令上严密”。  
③大阉之乱，缙绅而能不易其志者，四海之大，有几人欤?(张溥《五人墓碑记》)  
此句中“缙绅而能不易其志者”是定语后置句，翻译时应将“而能不易其志者”移到“缙绅”前。译为：能够不改变自己志向的士大夫。

2

**省略**  
古代汉语习惯省略而现代汉语一般不省略，所以，在翻译时应该先将省略的内容补充出来，然后再翻译。有些语意上不连贯的地方，翻译时也要做必要的补充。  
①越中无足与语，至生来，令我日闻所不闻。  
此句中“越中无足与语”是省略句，介词“与”后省略了宾语“之”，应为“越中无足与(之)语”。译为：南越国中没有人值得(我)同(他)交谈。  
②遇人一以诚意，无所矫饰，善知人，多所称，荐士为时名臣者甚众。此句中“遇人一以诚意”是省略句，“遇人”前省略了主语“王尧臣”，翻译时应将其补出。译为：(王尧臣)对待别人全都真诚。  
  
③闻者为白县吏，遂遣人下之。  
此句是省略句，其中“为白县吏”中“为”之后省略了宾语“之”;“遂遣人下之”前省略了主语“县吏”，也应补出。译为：听到的人替他报告了县吏，(县吏)就派人把他从山上救下来。  
④其母一日见敬恒贸丝，银色下劣，愠甚。  
此句中“其母一日见敬恒贸丝”与“银色下劣”在语意上不连贯，翻译时应做必要补充。译为：他(姚敬恒)的母亲有一天看见姚敬恒做蚕丝买卖，(使用的)银子的成色不好，很生气。

3

**词类活用**  
  
文言文中经常出现词类活用现象，如名词活用为动词，名词做状语，动词活用为名词，形容词活用为动词，形容词活用为名词，名词和形容词的意动用法，名词、动词、形容词的使动用法等，翻译时要特别注意这些情况，一定要把这些活用现象一一落实。  
①古者三十而娶，近世唯农家或然，故壮而须也。此句中“壮”本为形容词，在此活用为动词，译为“已是壮年”，“须”本为名词，“胡须”，在此活用为动词，译为“长了胡须”。  
②名不可得而闻，身不可得而见，其惟江上之丈人乎  
此句中“闻”本为动词，“知道”，此处为使动用法，译为“使……知道”。

4

**一词多义**  
文言文中经常出现一词多义现象，翻译时应根据其具体语境在现代汉语中寻找恰当的词语置换。  
①其兄自有时名，滞于冗官，竟不引进。  
  
此句中“名”在古代汉语中有“名字，名称”“命名，取名”“名号，名分”“名声，名誉”“有名，著名”等义项，翻译时应根据语境来确定恰当的义项。“名”在该句中应译为“名声，声望”。  
②有华生者，世家江北，备谙村落者也。  
此句中“备”在古代汉语中有“完备，齐备”“预备，准备”“满足，丰足”等义项，翻译时应根据语境确定其义项。“备”在该句中应译为“完全,十分”。

5

**通假字**  
文言文中时常有通假字、古今异义词、偏义复词、固定格式等，翻译时应仔细辨别。  
①章君负济世长才，当闽寇压境，尝树旗鼓，砺戈矛，帅众而捣退之，盖有意植勋业以自见者。  
此句中“见”是通假字，通“现”，译为“显露”。  
②吾不起中国，故王此;使我居中国，何遽不若汉！  
此句中“中国”一词为古今异义词，今义为“中华人民共和国”的简称，古义为“中原地区”，翻译时切不可用今义替代古义。  
③所以遣将守关者，备他盗之出入与非常也。(司马迁《鸿门宴》)  
此句中“出入”为偏义复词，“出入”在这里是“进入”的意思，“出”只是“出入”中的衬字，可以不译出。④朋友之丧而若此，无乃过欤?此句中“无乃……欤”为固定结构，在古代汉语中一般译为“恐怕……吧”。

6

**修辞**  
文言文中有些比喻、借代用法不便直译，若直译，意义会发生变化，这就必须借助意译，将其准确译出。　　①而敬恒躬行，与相鼎足，顾未有知之者。　　此句中“鼎足”为比喻说法，若直译为“鼎的脚”肯定不合语意，应译为“三方并列”。  
②今两虎共斗，其势不俱生。(司马迁《廉颇蔺相如列传》)  
此句中“两虎共斗”为比喻说法，若直译为“两只老虎争斗”显然不合语意，应译为“如果我们像两只老虎一样互相争斗起来”。  
③意北亦尚可以口舌动也。(文天祥《指南录后序》)  
此句中的“口舌”是借代用法，本义为“嘴”和“舌头”，若直译为“嘴和舌头”显然不合语意，应译为“言辞”。